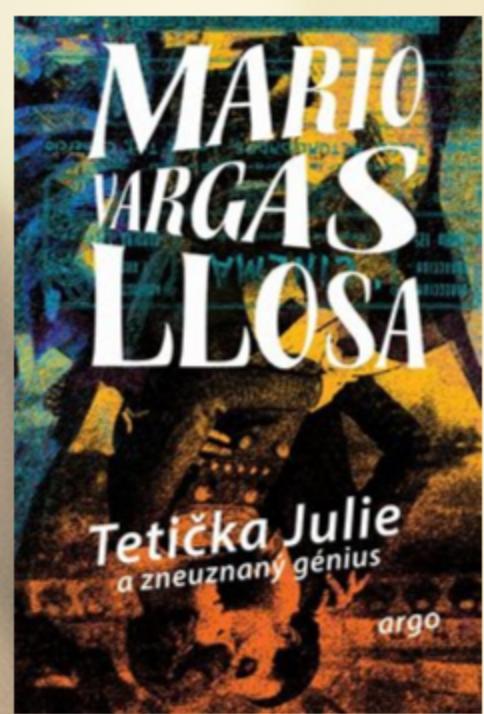


Překlad adjektiv v knize *Tetička Julie a zneuznaný génius* od Maria Vargase Llosy



Bc. Iveta Kochaníčková
Překladatelství španělského jazyka
Vedoucí: doc. Mgr. Petr Stehlík, Ph.D.

TÉMA

- Adekvátnost překladatelských technik užitých při překladu adjektiv ze španělského originálu do české a anglické verze

METODOLOGIE

- Analýza románu *La tía Julia y el escribidor* od M. Vargase Llosy
- Vytvoření korpusu překladatelsky zajímavých adjektiv v analyzovaném textu
- Vytvoření vlastní klasifikace překladatelských technik
- Analýza příkladů dle použitých překladatelských technik
- Srovnání české a anglické verze z hlediska metody a adekvátnosti překladu

španělský originál

la azotea de un edificio flamante

český překlad

terasu honosné novostavby

anglický překlad

the rooftop terrace of a brand-new building

ZÁVĚRY

- Nejužívanějšími překl. technikami byly transpozice a amplifikace
- Každá z překladatelek zpravidla použila jinou překl. techniku
- Překladatelská řešení se nejvíce shodovala v synonymii a amplifikaci
- Ve většině analyzovaných příkladů se jednalo o adekvátní překlad

BIBLIOGRAFIE

- BOSQUE, Ignacio – DEMONTE, Violeta (dirs.) (1999). *Gramática descriptiva de la lengua española*. la ed. Madrid: Espasa-Calpe. Nebrija y Bello.
- HRDLIČKA, Milan (2014). *Překladatelské miniatury*. Vyd. 2., rozš. Praha: Karolinum.
- HURTADO ALBIR, Amparo (2001). *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra.
- VARGAS LLOSA, Mario (1995). *La tía Julia y el Escribidor*. 9. Ed. Barcelona: Seix Barral. Biblioteca de Bolsillo.
–, (2012). *Aunt Julia and the Scriptwriter*. London: Faber.
–, (2020). *Tetička Julie a zneuznaný génius*. Praha: Odeon.
- VÁZQUEZ-AYORA, Gerardo (1977). *Introducción a la Traductología: Curso básico de Traducción*. Washington D.C.: Georgetown University Press.